

Spis treści

Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>)	5
--	---

Tłumaczenie jako naśladowanie

Inspiracja artystyczna

Richard Jackson: From translation to imitation / Od tłumaczenia do naśladowania (tłum. <i>Wojciech Tokarz</i>)	13/20
Tea Rogić Musa: Odjek mesjanizmu Adama Mickiewicza u djelu Ivana Mažuranića / Echo Mickiewiczowskiego mesjanizmu w twórczości Ivana Mažuranića (tłum. <i>Leszek Malczak</i>)	28/42

Informacja metatekstowa

Monika Gawlak: O przekładzie tytułu (na przykładzie prozy słoweńskiej)	56
---	----

Tekst i kultura wyjściowa w świetle kultury docelowej

Bożena Tokarz: Perspektywa tekstowa i perspektywa kulturowa w przekładzie, czyli o kłopotach współlistnienia	73
Katarzyna Majdzik: Lektura anagramatyczna a przekład (zmagania translatorskie z wierszem Krešimira Bagicia <i>la folie de saussure</i>)	90
Dorota Żygadło-Czopnik: „Wolność kontrolowana” — o (nie)zależności tłumacza. Uwagi do polskiego przekładu powieści Petry Hůlovej <i>Umělohmotný třípokoř</i>	105
Małgorzata Filipek: Obraz ojczyzny w polskich przekładach poezji Miloša Crnjanskiego	120

Kultura wyjściowa i trzecia kultura

Anna Muszyńska-Vizintin: Wiedza i zmysły w pracy tłumacza	133
Katarzyna Wolek-San Sebastian: Polski przekład dramatu Asji Srneć Todorović <i>Odbrojavanje</i> wobec kategorii ciała i cielesności	149

Agata Jawoszek: Tłumacz zdemaskowany. Wybrane teksty Dubravki Ugrešić w przekładzie Doroty Jovanki Ćirlić — spojrzenie krytyczne	158
Martyna Ecler-Pasku: Dialog swojskości i obcości w powieści <i>Most na Drinie</i> Ivo Andrića a modyfikacja znaczeń ewokowanych nazw własnych w przekładzie na język polski	172
Jana Šnytová: Vlastní jména v prózách Cirila Kosmače při překladu ze slovenštiny do češtiny / Nazwy własne w prozie Cirila Kosmača w przekładzie z języka słoweńskiego na język czeski (tłum. <i>Marta Buczek</i>)	199/212
Joanna Ciešlar: Wolność tłumacza wobec kalejdoskopu kultur na przykładzie esejów Božidara Jezernika	226
Przekład w kulturze docelowej	
Galia Simeonowa-Konach: Przekład w przestrzeni oddziaływania obcej kultury	237
Marlena Gruda: Odbiorca przewidywany w powieści <i>Sny i kamienie</i> Magdaleny Tulli w oryginale i przekładzie	249
Lidija Tanuševska: Transfer niektórych elementów językowych w przekładzie poezji polskiej na język macedoński	271
Leszek Małczak: Tłumacz jako instytucja — przypadek PRL i drugiej Jugosławii	281
Indeks autorów (<i>Monika Gawlak</i>)	291
Indeks tłumaczy (<i>Monika Gawlak</i>)	299